

Conhecimentos da

Cultura Chinesa

中国 文化 常识

(中葡对照)



务办公室

Chinese Affairs Office of

Council



国家汉办 / 孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

高等教育出版社

Conhecimentos da

Cultura Chinesa

中国  化 常识

(中葡对照)

ZHONGGUO WENHUA CHANGSHI

国务院侨务办公室

The Overseas Chinese Affairs Office of
the State Council



国家汉办 / 孔子学院总部
Hanban (Confucius Institute Headquarters)

高等教育出版社·北京

本书的著作权由国家汉办 / 孔子学院总部享有。

Livro de Copyright apreciado por Sede do Instituto Hanban / Confúcio.

图书在版编目 (CIP) 数据

中国文化常识: 汉葡对照 / 孔子学院总部 / 国家汉办编著. -- 北京: 高等教育出版社, 2015.1
ISBN 978-7-04-041024-2

I. ①中… II. ①孔… III. ①汉语—对外汉语教学—语言读物②中华文化—基本知识—汉语、葡萄牙语 IV. ①H195.5 ②K203

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第207932号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 18.5
字 数 380千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>
版 次 2015年1月第1版
印 次 2015年1月第1次印刷
定 价 86.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 41024-00

中国常识系列编委会

主 任 许 琳

副主任 夏建辉

编 委 张彤辉 顾 蕾

王锦红

顾 问 雷振刚 邱立国

周福成

前言

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》是由中华人民共和国国务院侨务办公室组织编写，面向世界各国汉语学习者的普及型、口语化的文化辅助读物。2006 年国家汉办 / 孔子学院总部组织国内外有关专家对该书内容进行了改编，并翻译成汉语与德语、法语、日语、韩语、俄语、泰语、西班牙语、阿拉伯语对照版本，出版发行后反响热烈，受到国外读者广泛欢迎，各国中国语言文化爱好者纷纷要求增译更多语种。此次增译工作包括汉语与意大利语、瑞典语、葡萄牙语、柬埔寨语、越南语、老挝语、缅甸语、印尼语、马来语、土耳其语、波斯语、波兰语、捷克语、斯洛伐克语、匈牙利语、罗马尼亚语、保加利亚语、塞尔维亚语、克罗地亚语、芬兰语、乌克兰语、荷兰语、豪萨语、印地语、希伯来语、挪威语、丹麦语、希腊语、蒙古语、尼泊尔语等 30 个语种的对照版本。

希望本系列读物成为您了解中国的窗口，成为您通向汉语世界的桥梁。

《中国文化常识》《中国历史常识》和《中国地理常识》在改编翻译过程中得到了海内外诸多专家、学者、教师 and 全球各大孔子学院的关心与支持，他们倾注了大量的精力，提出了许多中肯的建议，在此向他们表示诚挚的谢意。

由于时间所限，书中不免会有疏漏和不当之处，希望使用者和专家学者不吝赐正，以供今后修订时改正。

国家汉办 / 孔子学院总部

2011 年 6 月

此
序
秋
聲
在
序
滿
天
清
露
夢
湘
江
酒
醒
何



Prefácio

Conhecimentos da Cultura Chinesa , Conhecimentos da História Chinesa e Conhecimentos da Geografia Chinesa são uma série de leitura auxiliar, redigida pelo Gabinete para Assuntos de Chineses de Ultramar do Conselho de Estado da República Popular da China, voltada a estrangeiros aprendizes de língua chinesa. Adaptada por especialistas chineses e estrangeiros sob a organização do Hanban (Conselho Internacional da Língua Chinesa)/Sede do Instituto Confúcio, a série foi traduzida e publicada em 2006, em edições bilíngues, em chinês e alemão, francês, japonês, sul-coreano, russo, tai, espanhol e árabe, recebendo reconhecimento de leitores fora do país. A pedido dos interessados na língua e cultura chinesas, lançamos agora as versões bilíngues em chinês e em mais 30 idiomas: italiano, sueco, português, cambojano, vietnamita, laosiano, birmanês, indonésio, malaio, turco, persa, polonês, tcheco, eslovaco, húngaro, romeno, búlgaro, sérvio, croata, finlandês, ucraniano, holandês, haussa, hindi, hebraico, norueguês, dinamarquês, grego, mongol e nepali.

Desejamos que esta série de livros se torne uma janela que permita aos leitores desfrutarem de um maior conhecimento sobre a China, além de servir-lhes de uma ponte de acesso ao mundo do idioma chinês.

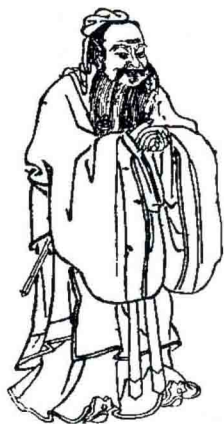
Agradecemos o apoio de especialistas, estudiosos e professores chineses dentro e fora do país, bem como dos Institutos Confúcio em todo o mundo, que participaram ou contribuíram com sugestões pertinentes para os trabalhos de tradução e adaptação desta série de livros.

Agradecemos aos leitores, incluindo os especialistas e estudiosos mais versados nos temas abordados nesta série, e pedimos que apresentem opiniões para a correção de eventuais erros e falhas em uma futura revisão.

Hanban/Sede do Instituto Confúcio
Junho, 2011

目录

Índice



中国传统思想 Ideologia tradicional chinesa

概述 Introdução	2
孔子 Confúcio	4
“四书五经”与儒家思想 Os “quatro livros e cinco clássicos” e o confucionismo	8
老庄与道家思想 Lao-Zhuang e o taoísmo	10
佛学思想 Ideologia do budismo	12

中国传统美德 Virtudes tradicionais chinesas

概述 Introdução	16
孝敬父母 Virtude de bom filho	18
尊老爱幼 Respeitar os idosos e amar as crianças	20
“岁寒三友” “Três amigos em tempos de frio”	22
诚实守信 Honestidade e credibilidade	24
尊师重教 Respeitar os professores e valorizar a educação	26

中国古代文学 Literatura clássica da China

概述 Introdução	30
远古神话 Mitos da Antiguidade	32
《诗经》 Livro dos Cantares	36
楚辞 Chu Ci, poesia do Estado de Chu	40
汉乐府 Cantigas Yuefu da dinastia Han	44
南北朝民歌 Cantigas populares das dinastias do Sul e do Norte	46
唐诗 Poesia da dinastia Tang	48
宋词 Poesia Ci da dinastia Song	52
元杂剧 Ópera Zaju da dinastia Yuan	56



明清小说 Ficção nas dinastias Ming e Qing	60
四大民间传说 Quatro grandes lendas	64

中国古代科技 Ciência e tecnologia na China antiga

概述 Introdução	74
指南针 A bússola	76
造纸术 O papel	78
印刷术 A tipografia	80
火药 A pólvora	82
《甘石星经》 Clássico da Astronomia de Gan-Shi	84
张衡与地动仪 Zhang Heng e o sismógrafo	86
祖冲之与圆周率 Zu Chongzhi e π	88
纺织技术 Técnica têxtil	90
日晷和铜壶滴漏 Relógio de Sol e clepsidra-chaleira de bronze	92
算盘和珠算 Ábaco e cálculo com ábaco	96

中国传统艺术 Arte tradicional da China

概述 Introdução	100
民乐 Música folclórica	102
京剧 Ópera de Beijing	104
地方戏 Óperas regionais	108
曲艺 Quyi	112
围棋 Weiqi	114
中国象棋 Xadrez chinês	116
汉字 Caracteres chineses	118
书法 Caligrafia	120
篆刻 Escultura caligráfica	122
中国画 Pintura tradicional chinesa	124



中国文物

Relíquias culturais da China

概述 Introdução	130
甲骨文 Jiaguwen	132
三星堆文化 Cultura de Sanxingdui	134
后母戊方鼎 Ding Houmuwu	138
越王勾践剑 Espada de Gou Jian, rei de Yue	140
良渚美玉 Jade de Liangzhu	142
长信宫灯 Lâmpada de Changxin	144
秦始皇陵兵马俑 Guerreiros e cavalos de terracota no Mausoléu de Qinshihuang	146
曾侯乙编钟 Carrilhão de Zenghouyi	150
金缕玉衣 Mortalha de jade e fios de ouro	152
铜奔马 Cavalo galopante de bronze	154
永乐大钟 Grande Sino de Yongle	156
古代钱币 Moedas antigas	158
敦煌莫高窟 Grutas Mogao em Dunhuang	160

中国古代建筑

Arquitetura tradicional chinesa

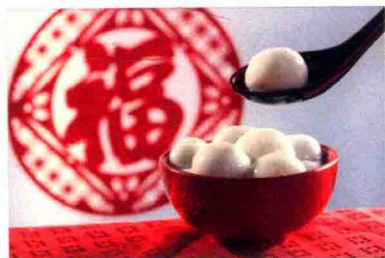
概述 Introdução	166
宫廷 Palácios imperiais	168
寺庙 Templos	172
园林 Jardins clássicos	176
塔 Pagodes	180
桥梁 Pontes	182

中国工艺美术 Artesanato chinês

概述 Introdução	186
唐三彩 Cerâmica tricolor da dinastia Tang	188
瓷器 Porcelana	190
景泰蓝 Jingtailan	192
扇子 Leque	194
风筝 Papagaio	196
灯彩 Lanterna colorida	198
刺绣 Bordado	200
丝绸 Seda	202
蜡染和蓝印花布 Batique e chita azul	204
剪纸 Papel recortado	206
玉雕 Escultura de jade	208
石狮 Leão de pedra	210
文房四宝 Os “quatro tesouros do escritório”	212

中国民俗 Costumes populares chineses

概述 Introdução	218
中国人的姓名 Nome dos chineses	220
十二属相 Zodíaco chinês de 12 signos	224
小孩儿满月与抓周 Celebração do primeiro mês de vida do bebê e “zhuazhou”	226
婚礼 Boda	228
四灵——古代吉祥的象征 Quatro mascotes da Antiguidade	230
吉祥图案 Desenhos decorativos tradicionais	234
民间庙会 Feiras de templo	236
舞狮 Dança do leão	238
春节 Festa da Primavera	240



元宵节 Festa de Yuanxiao	242
清明节 Dia de Qingming	244
端午节 Festa de Duanwu	246
中秋节 Festa do Meio Outono	248
二十四节气 Os 24 períodos climáticos	250

中国人的生活 Vida dos chineses

概述 Introdução	254
旗袍与中国传统服饰 Qipao e o vestuário tradicional chinês	256
中国饮食 Culinária chinesa	260
中国茶 Chá chinês	264
中国酒 Destilado chinês	266
中国民居 Casas populares	268
马车、轿子与布鞋 Carruagem, liteira e sapatos de pano	272
中医中药 Medicina e medicamento tradicionais da China	274
针灸术与麻醉术 Acupuntura, moxibustão e anestesiologia	276
汉语·普通话·方言 Língua chinesa, mandarim e dialetos	278



中国传统思想

Ideologia tradicional chinesa



概述

Introdução



中国人注重人与自然的和谐，在中国传统思想中，“天人合一”是一个著名的话题。中国传统思想更注重个人修养的提升，更关注“修身养性”；更为重视智慧的体悟而对逻辑推理不是特别在意。

可以说，中国有一套完整的影响了中国几千年的思想体系，而这套体系最重要的组成部分就是孔子、孟子开创的儒家思想和老子、庄子开创的道家思想以及佛学思想。其中，对中国影响最大、最深远的是儒家思想。



Introdução



Os chineses apreciam a harmonia entre os seres humanos e a natureza, tendo a “fusão entre o Homem e o Céu” como um dos mais tradicionais conceitos de sua ideologia, que valoriza mais o culto à moral e ao temperamento refinado do que o raciocínio lógico.

Pode-se dizer que a China tem um sistema de pensamento completo que há milênios rege este país, composto principalmente do confucionismo, fundado por Confúcio e Mêncio; do taoísmo, cujos pais são Laozi e Zhuangzi;

e do budismo de características chinesas. Mas é o confucionismo o conceito que exerce as maiores e mais profundas influências sobre a China.

1	2
	3

1. 老子
Laozi
2. 庄子
Zhuangzi
3. 汉字 “禅”
Caractere chinês “chan”

禪

孔子

Confúcio

聖賢遺像



孔子（公元前551—公元前479），名丘，字仲尼，鲁国人。中国春秋末期伟大的思想家和教育家，儒家学派的创始人。

孔子的远祖是宋国的贵族，殷王室的后裔。在孔子很小的时候，他的父亲就去世了，以后孔子的家境逐渐衰落。虽然孔子年轻的时候很贫困，但是他立志学习，他曾经说过：“三人行，必有我师焉。”后来，他开始授徒讲学，他一共教授了3 000多个学生，其中不乏贫困家庭的孩子，改变了以往只有贵族子女才有资格上学的传统。孔子晚年还编订上古书籍，保存了很多古代的文献，我们现在看到的《诗经》《尚书》《周易》等等都经过他的编订。

孔子的很多思想即使在今



天看来也很有价值。比如，孔子丰富了“仁”的内涵，他认为要做到“仁”，就要关爱别人，“己所不欲，勿施于人”；他还认为，“君子和而不同”，也就是说，在处理人际关系上要承认人与人之间的差异，不要用单一的标准来衡量对方，这样才能够达到社会的和谐与稳定；他在教育上还主张用启发的方法促使学生独立思考，在学习书本知识的同时还要有自己独立的见解等等。

孔子的言行被他的弟子们收集在《论语》一书中，孔子的思想也被后人吸收和发扬光大，成为中国传统思想的最主要的组成部分，并逐渐传播到周边国家，形成了影响范围很广的儒家文化圈。

孔子是属于中国的，他在中国家喻户晓，绝大多数中国人的思想都或多或少地受到他的学说的影响；孔子也是属于世界的，联合国教科文组织曾将他列为世界十大文化名人之一。



1	2
	3

1.2. 孔子

Confúcio

3. 孔庙供奉的孔子

Estátua de Confúcio no Templo de Confúcio

Confúcio



Confúcio (551-479 a.C.), natural do Estado de Lu e fundador do confucionismo, cujo nome de família é Kong e o nome próprio, Qiu ou Zhongni, foi um grande pensador e educador que atuou no final de um período denominado na China como período da Primavera e Outono.

Confúcio vinha de uma família nobre do Estado de Song, que, por sua vez, descendia da família real Yin. Após a morte do seu pai, quando era criança, a família de Confúcio caiu no declínio. Mas a pobreza não o demoveu da idéia de estudar insaciavelmente. Ele disse certa vez: “Uma daquelas três pessoas caminhando, necessariamente, será meu professor”. Mais tarde, o mestre passou a viajar e fazer discípulos. Em toda vida, ele orientou mais de 3.000 discípulos, muitos de origem humilde, mudando, assim, a tradição de que só os filhos dos nobres tinham direito à educação. Na velhice, Confúcio compilou e preservou muitas obras antigas, como o *Livro dos Cantares*, o *Livro dos Documentos Históricos* e o *Livro das Mutações*.

Várias idéias de Confúcio ainda hoje são muito valiosas. Em determinada ocasião, ele estabeleceu e desenvolveu um sistema moral e ético denomina-

